ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Justice, le 31 juillet 1974, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 21 mars 1969 organisant les examens permettant aux candidats avocats à la Cour de Cassation de satisfaire au prescrit de l'alinéa 4 du § 1er de l'article 45 de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire", a donné le 8 août 1974 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, de 31e juli 1974 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 maart 1969 tot regeling van de examens waarbij de kandidaten advocaten bij het Hof van Cassatie in de gelegenheid gesteld worden te voldoen aan het voorschrift van artikel 45, § 1, vierde lid, van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken", heeft de 8e augustus 1974 het volgend advies gegeven :

Le projet d'arrêté royal n'a d'autre objet que de mettre à jour l'arrêté royal du 21 mars 1969 en tenant compte des dispositions de la loi du 28 juin 1974. Cette mise à jour doit évidemment produire ses effets à la même date que celle de l'entrée en vigueur de la loi.

Préambule.

L'alinéa 1er serait mieux rédigé comme suit :

"Vu la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, notamment l'article 43quinquies, modifié par la loi du 28 juin 1974;".

L'alinéa 2 est superflu : d'une part la loi du 31 mai 1972 ne constitue pas le fondement légal du projet et d'autre part le projet se réfère aux avocats à la Cour de Cassation et non aussi docteurs ou licenciés en droit en tant que tels.

A l'alinéa 3, les mots "modifié par arrêté royal du 15 mai 1970" doivent être remplacés par les mots : "notamment les articles 1er et 5 qui n'ont pas été modifiés par l'arrêté royal cité.

.../...

Article 1er.

Dans la phrase liminaire, les mots "modifié par arrêté royal du 15 mai 1970" doivent être omis.

L'article 1er du projet reprend à partir des mots "d'un président, choisi parmi ..." jusqu'à la fin, le texte de la loi du 28 juin 1974. Le procédé qui consiste à reprendre, dans un texte réglementaire, des dispositions législatives n'est pas sans danger. Le texte suivant est proposé :

"Article 1er.-

Le jury chargé de procéder aux épreuves françaises, le jury chargé de procéder aux épreuves néerlandaises et le jury chargé de procéder aux épreuves allemandes prévues par l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, sont composés conformément à l'article 43quinquies de cette loi, modifié par la loi du 28 juin 1974".

Article 2.

Cet article pourrait être rédigé comme suit :

"Article 2.-

A l'article 5, alinéa 4, du même arrêté, le mot "sept" est remplacé par le mot "cinq".

.../...

Article 3.

Un article 3, rédigé comme suit, devrait être inséré dans le projet pour la raison indiquée ci-dessus; l'article 3 du projet en deviendrait, dès lors, l'article 4 :

"Article 3.-

Le présent arrêté produit ses effets à la date de l'entrée en vigueur de la loi du 28 juin 1974 modifiant l'article 43 **quinquies** de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, inséré par la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire".

Het ontwerp-koninklijk besluit heeft gewoon ten doel het koninklijk besluit van 21 maart 1969, aan de hand van het bepaalde in de wet van 28 juni 1974 bij te werken. Deze bijwerking, dat spreekt vanzelf, moet effect sorteren met ingang van de datum waarop de wet in werking is getreden.

Aanhef.

Het eerste lid wordt beter gelezen als volgt :

"Gelet op de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, inzonderheid op artikel 43quinquies, gewijzigd bij de wet van 28 juni 1974;".

Het tweede lid is overbodig : enerzijds levert de wet van 31 mei 1972 geen rechtsgrond op voor het ontwerp, anderzijds heeft het ontwerp de advocaten bij het Hof van Cassatie op het oog en niet de doctors of licentiaten in de rechten als zodanig.

In het derde lid vervange men de woorden "gewijzigd bij koninklijk besluit van 15 mei 1970" door de woorden : "inzonderheid op de artikelen 1 en 5", die door evengenoemd koninklijk besluit niet zijn gewijzigd.

.../...

Artikel 1.

In de inleidende volzin moeten de woorden "gewijzigd bij koninklijk besluit van 15 mei 1970" worden geschrapt.

In de tekst zelf van het artikel is de zinsnede vanaf de woorden "een voorzitter gekozen uit ..." tot het einde, zó ontleend aan de wet van 28 juni 1974. Het overnemen van wetsbepalingen in een verordenende tekst is een procédé dat gevaar in zich kan sluiten. De volgende redactie wordt voorgesteld :

"Artikel 1.-

De examencommissie belast met het afnemen van de Nederlandse examens, die belast met het afnemen van de Franse examens en die belast met het afnemen van de Duitse examens bedoeld in artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, zijn samengesteld overeenkomstig het bij de wet van 28 juni 1974 gewijzigde artikel 43quinquies".

Artikel 2.

Dit artikel kan worden gesteld als volgt :

"Artikel 2.-

In artikel 5, vierde lid, van hetzelfde besluit wordt het woord "zeven" vervangen door het woord "vijf".

Artikel 3.

Om de reden die hierboven is aangegeven dient in het ontwerp een als volgt luidend artikel 3 te worden ingevoegd; artikel 3 van het ontwerp wordt dan vernummerd tot artikel 4 :

"Artikel 3.-

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van de datum waarop de wet van 28 juni 1974 tot wijziging van artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek, in werking is getreden".

---

a chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

essieurs : F. LEPAGE, premier président,
e Heren : eerste voorzitter,

CH. SMOLDERS, conseillers d'Etat,
A. VANDER STICHELE, staatsraden,

G. VAN HECKE, assesseurs de la section de législation,
P. DE VISSCHER, bijzitters van de afdeling wetgeving,

idame : J. TRUYENS, greffier,
evrouw : griffier.

La concordance entre la version ançaise et la version néerlandai- a été vérifiée sous le contrôle M. F. LEPAGE.
Le rapport a été présenté par A. COURTEJOIE, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.
Het verslag werd uitgebracht door de H. A. COURTEJOIE, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. TRUYENS.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

F. LEPAGE.